

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника

Управления дополнительного
образования



А. В. Ральников

«28» марта 2024 г.

04-04-2024-0726-1331

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

учебной дисциплины (модуля)

«Практический курс перевода английского языка»

дополнительной профессиональной программы –

программы профессиональной переподготовки

**«Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации
(английский язык)»**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (английский язык)»

Рабочая программа разработана:

Казаковым А. В., доцентом кафедры лингвистики и перевода, канд. филол. н., доцентом ВятГУ.

© Вятский государственный университет, 2024

© Казаков А. В., 2024

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1. Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Практический курс перевода английского языка» определяются тем, что процессы глобализации и интеграции в современном мире требуют свободного владения иностранным языком на уровне, достаточном для решения профессиональных задач, а также свободным владением методами письменного перевода в различных сферах науки и техники.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Изучение методов и развитие умений и навыков письменного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">- Познакомить слушателей с методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.- Помочь слушателям освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.- Показать слушателям основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приёмы перевода.- Развить у слушателей навыки письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также навыки оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.- Развить навыки самостоятельной работы с различными информационными источниками по развитию языковых и переводческих навыков.- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических,	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе		
ВД 2 организационно-управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Контроль	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия			
Очная	72	40	-	40	-	30	2	экзамен

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Тема 1. Целостная интерпретация. Выработка переводческой стратегии	-	8	5

2	Тема 2. Выявление коммуникативной направленности текста	-	8	5
3	Тема 3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика	-	8	5
4	Тема 4. Переводческие трансформации	-	8	5
5	Тема 5. Аннотирование и реферативный перевод	-	4	5
6	Тема 6. Редактирование перевода	-	4	5
	Итого:	-	40	30

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1. Целостная интерпретация. Выработка переводческой стратегии	13	+	+	+	+	+	5
Тема 2. Выявление коммуникативной направленности текста	13	+	+	+	+	+	5
Тема 3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика	13	+	+	+	+	+	5
Тема 4. Переводческие трансформации	13	+	+	+	+	+	5
Тема 5. Аннотирование и реферативный перевод	9	+	+	+	+	+	5
Тема 6. Редактирование перевода	9	+	+	+	+	+	5
Программа промежуточной аттестации	2	+	+	+	+	+	5
Итого	72						

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации

Учет в переводе жанровой концепции текста: дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.

Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Предпереводческий анализ текста. Выработка переводческой стратегии.

Тема 2. Выявление коммуникативной направленности текста

Понятие прагматической ориентированности текста. Коммуникативная интенция автора текста и реакция получателя. Проблема сохранения коммуникативного эффекта при переводе.

Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.

Тема 3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика

Навыки работы со словарями (печатными и электронными) – главными «инструментами» переводчика. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым английским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей. Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников.

Навыки перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Тема 4. Переводческие трансформации

Смысл и сущность переводческих трансформаций.

Причины их использования. Несовпадение лексических и грамматических систем языков. Гипотеза лингвистического релятивизма. Основные классификации переводческих трансформаций.

Выявление лексических средств, характерных для текстов различных жанров. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Международная система правил транскрипции и транслитерации. Калькирование.

Трансформации конкретизации (гипонимический перевод), генерализации (гиперонимический перевод), дифференциации (интергипонимический перевод), логического перехода (метонимический перевод) и целостного преобразования.

Изменение структуры предложения при переводе. Перевод отдельных частей речи (артиклъ, местоимение, прилагательное). Перевод различных видовременных форм. Перевод неличных форм глагола и конструкций с неличными формами глагола. Перевод атрибутивных словосочетаний. Способы перевода компаративных конструкций. Различные способы

передачи модальности и ее отражение в переводе (долженствование, возможность, вероятность и т.п.).

Трансформации добавления, опущения, замены (частей речи, типов синтаксической связи, членов предложения и др.), перестановки. Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в переводе. Членение и объединение предложений при переводе. Синтаксическое уподобление (дословный перевод).

Трансформации компенсации, антонимического перевода. Описательный перевод (экспликация), импликация. Метафоризация, деметафоризация. Контекстуальная замена или окказиональное соответствие.

Тема 5. Аннотирование и реферативный перевод

Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.

Составление рефератов и обзоров. Содержание и структура реферата. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов.

Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в РЯ и ИЯ.

Тема 6. Редактирование перевода

Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности. Редакторская правка.

Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки правки и стилистического редактирования перевода с ИЯ на РЯ. Знакомство с образцами переводов, выполненных лучшими отечественными переводчиками, и их сопоставительно-лингвистический анализ.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об

организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Английский язык для студентов языковых вузов. Тексты для аудирования: учеб. пособие / под ред. А.А.Кочетовой – М.: 2012 – 144с.
2. Аудирование: Учебно-методические рекомендации для студентов 1 курса. – Киров, 2002. – 24с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: 1975.
4. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 1984. – Вып.238.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
6. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – 1971. – Сб.8. – М.: Сов.писатель, 1971.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: 2001.
8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: 1998.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Межд. отношения, 1980.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода – 1969. – М.: Советский писатель, 1970.
13. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1986.
14. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М.: 1996.
15. Зражевская Т. А., Беяева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. – М.: 1972.
16. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
17. Исмаилов С.И. Слова-реалии как объект лингвистики и теории перевода/ Вопросы теории и практики перевода. – Самарканд: Изд-во СамГУ, 1984.
18. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз,

2001.

19. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: 1980.
20. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1965. Ч. 1, 2.
21. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. – М.: 1990.
22. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. – М.: Межд. отношения, 1973.
23. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2002

Дополнительная литература

1. Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С. Практикум по английскому языку: Грамматика. Сборник упражнений: Учебное пособие для вузов. – М., «Астрель», 2000.
2. Дроздова, Т. Ю. English Grammar: Reference and Practice: учебное пособие для старшеклассников школ и гимназий, студентов неязыковых вузов с углубленным изучением английского языка / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – 8-е изд., испр. и доп. – СПб.: Антология, 2003. – 344 с.
3. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика (очерки по профессиональному переводу). – М.: Межд. отношения, 1976.
4. Крупнов В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика. – М.: Межд. отношения, 1979.
5. Крылова, И. П. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. – 9-е изд. – М.: Книжный дом «Университет», 2003. – 448 с.
6. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: 1986.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: 1990.
8. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.
9. Миньяр-Белоручев А. В. Курс перевода. М.: 1981.
10. Миньяр-Белоручев А. В. Устный перевод. – М.: 1980.
11. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 1980.
12. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: 1996.
13. Практическая фонетика английского языка: Учеб. для фак. Англ. Яз. Пед. Ин-тов. / М. А. Соколова, К. П. Гинтовт, Л. А. Кантер и др. – М.: Гуманит. Изд. центр ВЛАДОС, 1997 – 384 с.
14. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М.: 1965, 1981.
15. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: 1964.
16. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Межд. отношения, 1974.

17. Рушakov В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – СПб, 1996.
18. Стрелковий Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. – М.:1980.
19. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003.
20. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М.: 1957.
21. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: 1983.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"

	«Антиплагиат.ВУЗ»		
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;

- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче экзамена допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена (контрольных заданий).

Экзамен принимается преподавателями, проводившими практические занятия по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению

промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных вопросов к экзамену

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Этапы переводческого процесса.
3. Порядок слов и перестройка синтаксической структуры предложения.
4. Инверсия (грамматическая, смысловая, стилистическая); эмфатические конструкции.
5. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
6. Перевод причастия и конструкций с ним.
7. Перевод герундия и конструкций с ним.
8. Трудности, встречающиеся при переводе существительного.
9. Понятие определенности, неопределенности. Перевод артикля.
10. Трудности, встречающиеся при переводе местоимений.
10. Перевод прилагательных и наречий.
11. Лексические проблемы перевода: выбор слова.

12. Лексические приёмы перевода.
13. Особенности передачи имён собственных и названий на русский язык.
14. Способы перевода географических названий.
15. Перевод безэквивалентной лексики с русского языка на английский.
16. Полисемия.
17. Перевод интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика.
18. Перевод иностранных слов.

Перечень примерных контрольных заданий к экзамену

Задание 1. Проведите предпереводческий анализ следующих фрагментов текста: выявите их автора, жанр, обстоятельства создания, реципиента оригинала, цель написания текста. Определить основную функцию текста и цель автора, тему текста и основную мысль. Смоделируйте цель и аудиторию перевода.

Задание 2. Переведите текст 1 на русский язык так, чтобы текст был функционально-стилистически адекватным.

Текст 1:

LIQUID PUMPS

A wide variety of liquids are now being used in chemical plants, and these usually have to be pumped through pipelines. In choosing the type of pump most suitable for any specific operation, a number of problems have to be taken into account. In the first place the quantity of liquid, and the pressure at which it is required to be pumped, must be considered. Neglecting all other considerations, the reciprocating pump is ideal for pumping small quantities of liquid at high pressure, the amount of fluid delivered depending on the volumetric displacement of the pistons. The delivery however is rather uneven — a defect which can only be remedied by compounding a number of cylinders, thus making the machine rather large and expensive.

The viscosity of the liquid is another factor which must be taken into account, in that it largely determines the frictional losses which will occur. Rotary-type pumps are widely used in the handling of highly viscous liquids. They differ from reciprocating pumps in that they deliver an even flow of liquid, but they are unsuitable for pumping liquids of low viscosity, which tend to leak past the tips of the gear teeth. They are mainly used for the pumping of oils and similar liquids of high viscosity, which are less liable to leakage and which moreover provide the necessary lubrication for the moving parts of the pump, thus obviating the need for a separate lubricant.

Текст 2:

Nancy Aletho
P.O. Box 2572
Austin, TX 78720

November 19, 19XX

Ms. Suzanna Maywine
Marcella Brindisi Manager, Frailey's
1001 Airport Blvd.
Buda, TX 78700

Dear Ms. Maywine

I am writing you concerning a problem that has arisen from the purchase of one of your cosmetic products on August 16, 1994 at the Frailey's Mainland Mall Store. The item is your Brindisi Ultra Sable Mascara priced at \$64.95. The sales girl sold me this mascara, two shades of blush and a jar of Fango masque on this date.

The problem developed shortly after applying this mascara for the first time. Within one hour, my eyelids became puffy and red and began to itch. After two hours, my entire eye area was swollen and remained so for two days. No other cosmetic product had been applied to my eye area, and I feel sure that this mascara caused an allergic reaction for my skin. I have used various brands of mascara and have never experienced this sort of reaction before. I had purchased this new tube of mascara in preparation for a head shot which was scheduled for the day on which I first used your product. I was unable to keep this appointment for which I had paid a nonrefundable deposit of \$150.00. I also incurred a dermatologist fee of \$95.00. Copies of receipts for these services and the mascara purchase are included in this letter.

I would appreciate being compensated in the amount of \$319.95 immediately for the discomfort and trouble the use of your product has caused me. This sum is to reimburse me for the doctor's visit, for the \$150.00 photographer's fee, and for the purchase price of the mascara.

I have used many of your products in the past without any problems and hope to continue a positive relationship with your company and its products in the future.

Sincerely,
Nancy Natho

Задание 3. Произведите прагматическую адаптацию в переводе на русский язык:

1. Who did you see? Was it a **Cheap Jack**?
2. Don't **throw out the child with the bath!**
3. Don't teach her, she is no **chicken!**
4. It is **dog-cheap!**
5. I don't understand him, it is a **double dutch.**

6. And we went **empty-handed**.
7. You cannot **eat your cake and have it too**.
8. Men adore **the golden calf**.
9. Do you really know this man or is it a **nodding acquaintance**?
10. **Capital sentences** happen not often.
11. This company has the big **capital gains**.
12. It was a **candle auction**.
13. I haven't seen her **for ages**, she lives in an **out-of-the way** place.
14. It was **an-hour-early** visitor.
15. Put your trust in God and **keep your powder dry**.
16. They had reached **the condition to see pink elephants**.
17. A bird in the hands is worth two in the bush.
18. A fine suit doesn't make a gentleman.

Задание 4. Проанализируйте и переведите на русский язык следующие предложения, используя необходимые справочные материалы

1. Syringes squirt dissolved resolvent dislodging calculus.
2. The fractured lumbar vertebra entailed full-fledged disability.
3. Hinges creak due to insufficiency of lubrication.
4. The prankish adolescents frantically squealed so the jackdaws scattered.
5. He got divorced again. He has problem with commitment.
6. I didn't hear you come in. You are very sneaky.
7. As for cars, I prefer good mileage.
8. People in the neighborhood normally carpool to work.
9. Feel like a beer?
10. I got caught up in red tape.
11. He had a 10-gallon hat.

Задание 5. Переведите текст. Поясните случаи перевода имен собственных и случаи применения лексических трансформаций.

Belgium

Belgian history began some hundred thousand years ago with the arrival of the Neanderthal man. He hunted and protected himself with animal skins. Around 20,000 years ago, modern man entered Belgium. In the Mesolithic period (from 9000 B.C.) man combined hunting with gathering. He perfected his tools. Around 2600 B.C. (Neolithic period) agriculture appeared in the regions of Belgium. There were also mining activities at Spinners in the province of Hainault. At the same time megalithic monuments were erected in the province of Luxembourg.

The Bronze Age came rather late to Belgium (1600 B.C.). The Iron Age started around the VIIIth century B.C. Before the Romans conquered the region in 57 B.C., Belgium was populated by the Celts. They built defensive fortresses and maintained good relations with the Mediterranean world.

The Romans exterminated some Celtic groups but the establishment of the Pax Romana (Roman peace) had a beneficial effect on the economy. New centres of trade sprang up alongside the newly constructed roads. Christianity slowly began to spread through the Low Countries in the 4th century A.D.. One century later the Franks conquered Belgium and swept away the Roman civilisation together with the first footholds of Christianity.

In the fifth century Belgium was conquered by the Franks. Before King Clovis moved to Paris, Tournai was their capital. Celtic monks, with the support of the royal house of the Merovingians, initiated the conversion to Christianity in the early seventh century. They built churches and abbeys on land belonging to nobles, with the consent of the landlords. When the Carolingian dynasty, whose most notable leader was Emperor Charlemagne, came to power (eighth century), the Meuse area (Liège) formed the backbone of their empire. The invasion of the Normans (ninth century) caused a weakening of central authority and power fell into the hands of the local elite.

From the tenth century onwards, trade routes began developing along rivers. The trading posts at their junctions slowly grew into towns and cities. When trade became more organised, markets began to be held on a regular basis and the roads used to transport goods. A new class of traders and craftsmen emerged in the towns.

They fought for their political autonomy and these cities became independent power bases.

Задание 6. Переведите на русский язык, учитывая грамматические аспекты перевода. Объясните приемы перевода в 9, 11, 16.

1. job related illnesses
2. staff promotion system
3. free car parking
4. 24-hour room service
5. a staff canteen
6. high-speed chocolate bar packaging plants
7. He thundered out a command.
8. We are just to start immediately! Please none of your “Just another minute, please!”
9. They danced people into joining them.
10. He was elegant, bowler-hatted and umbrellaed.
11. In New York, Dorothy Donohue, the widow of the murdered policeman, finds it incredible that the killer may be spared the electric chair.
12. At this moment, the room bore every mark of having been recently and hurriedly ransacked.
13. The boy, believed to have been kidnapped, came home after missing for two days.
14. Aunt Alexandra stared him to silence.
15. On the following day, therefore, the Prioress had Catalina brought to her.

16. Besides learning to measure, cut and sew he had learnt in the course of his short life that a man should never excuse himself, and she, young though she was, knew that it was vain to reproach a man.
17. After much disputing, it had been arranged who should ride on the right of the two distinguished sons of the city and who on the left, and though a good deal of ill feeling remained the procession was formed and the cavalcade made an imposing entry into the city.
18. The great have no friend, dear Blasco. It is the price they pay for their greatness.
19. Catalina was not unused to the direct language of her day and she didn't turn a hair.
20. He glanced up just to see a stranger on the neighbouring roof.
21. He kept obstinate silence.

Задание 7. Переведите статью на русский язык. Объясните приемы перевода в выделенных предложениях.

Stolen \$1m Henri Matisse recovered

A stolen Henri Matisse painting, valued at \$1m (£620,000), has been found by an art recovery specialist in London.

Le Jardin, or The Garden, was taken from the Museum of Modern Art in Stockholm during a robbery in the early hours of 11 May, 1987.

According to reports at the time, attempts were made to sell it back to the museum for exorbitant sums.

The recovery came after an art dealer in Essex was offered the painting by a Polish collector just before Christmas.

Before handling the work, Charles Roberts, of Charles Fine Art, made a search of the Art Loss Register (ALR), a database of stolen, missing and looted artwork.

Once the match was confirmed, the recovery was handed to ALR director Christopher Marinello, who successfully negotiated the return of the painting, after convincing the individual concerned to release it to the UK.

"No payments were made, no arms were broken," Mr Marinello told the BBC.

The French Impressionist painting is now being held in a safe. It will be handed to the Swedish Ministry of Culture for its return to Stockholm in the coming weeks.

'No real value'

Matisse's work was the only one taken in the audacious 1987 raid. Burglars broke through the museum's front entrance with a sledgehammer, and unscrewed it from the wall.

They escaped before private guards arrived, 10 minutes after an alarm was triggered, and the whereabouts of the painting have been a mystery ever since.

At the time of the theft, a spokesman for the museum said the painting was too "well-known" to "sell on the open market".

Mr Marinello agreed with the sentiment, adding: "I commend the museum for not giving in to ransom demands a quarter century ago. Stolen artwork has no real

value in the legitimate marketplace and will eventually resurface... it's just a matter of waiting it out."

He said the ALR would normally receive a small fee from insurers for recovering a stolen painting. However, the Matisse was government-owned and uninsured.

"Let's just say this was a Christmas present for the people of Sweden," said Mr Marinello.

(<http://www.bbc.co.uk/news/entertainment-arts-20931437>)

Задание 8. Переведите нижеследующие высказывания, так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу. Обратите внимание на изменение грамматической структуры предложений:

1. It is our hope that an agreement will be reached by them.
2. It is not possible to do this work in two days. Nor is it necessary.
3. A lecture on History was delivered in our club yesterday.
4. The harbour was crowded with many ships of different nationalities, some loading coal from barges, others lying alongside, and no one in the port expected a hurricane to break out so suddenly and with such unusual ferocity.
5. Nothing here I'd want to read.
6. Her face revealed nothing as Kate chattered with Linda waiting for Mary to return.
7. Ronny waved good-bye, happy not to have to make any explanations.
8. People who live in houses like that seem to have strict rules about what you can and what you can't do.
9. Teresa served the tea at a tea table unused for a long time.
10. Rosa has no room for me to sleep now the kids are grown.
11. With the turkey roasting, the vegetables peeled, the table set they decided to go for a walk.
12. Shocked she was at those words.
13. second-generation computer
14. I-do-not-like-you facial expression
15. visitation days
16. one-book writers
17. kidney transplantation operation